

Mensajes de S.E Ohtani Kojun
Gomonshu Jōdo Shinshū Hongwanji-Ha
para la recitación y lectura diarias



JINEN-KO

SANGHA LUSO HISPANA
ポルトガル語スペイン語サンガ

**Mensajes de S.E Ohtani Kojun
Gomonshu Jōdo Shinshū Hongwanji-Ha
para la recitación y lectura diarias**



Traducción de los textos “Nuestro compromiso”, “Gratitud por la Enseñanza Jōdo Shinshū”
y “Nuevo Ryōgemon” al español por Rev. Shaku Kekai (Enrique Galván Álvarez)
y Shaku Chi-Jō (Sebastián Calo).

Mensaje sobre “Nuestro compromiso”

En el primer día de la Conmemoración de la Transmisión de la Tradición Jōdo Shinshū, di un mensaje titulado “Una forma de vivir como seguidor del Nembutsu”, expresando cómo debemos vivir en nuestra vida cotidiana cuando nos encontramos con la gran sabiduría y compasión de Amida Tathagata. Con la esperanza de presentarlo de una manera más familiar y comprensible, he resumido la esencia del mensaje en los siguientes cuatro versos de "Nuestro compromiso".

Nuestro Compromiso

- No encerrándome en mi caparazón,
Apreciaré tener un rostro calmo y palabras amables,
Tal y como el Buda que habla y sonríe dulcemente.
- No me dejaré arrastrar por la necesidad,
Pensaré y actuaré con un corazón abierto,
Como el Buda sereno.
- No apreciándome sólo a mí mismo,
Compartiré la alegría y la tristeza con los demás,
Como el Buda que vive con compasión plena.

- Dándome cuenta de la dádiva de la vida,
Me esforzaré al máximo cada día
Tal y como el Buda que se entrega por completo para salvar a todos.

En el día y la época de hoy, donde se dice que las generaciones más jóvenes se están distanciando de la religión, espero que estos versos se usen durante varios compromisos y encuentros. Continuemos en el camino del Nembutsu, y así como lo vivimos en nuestros corazones, debemos transmitir también a las generaciones venideras, a lo largo y ancho del mundo, la enseñanza de Jōdo Shinshū que nos transmitieron cuidadosamente nuestros antepasados.

23 de noviembre de 2018
Monshu Ohtani Kojun
Jōdo Shinshū Hongwanji-Ha

Mensaje sobre “Gratitud por la Enseñanza del Jōdo Shinshū”

Este año tendremos una vez más la oportunidad de observar juntos el Servicio Conmemorativo del Comienzo de la Enseñanza Jōdo Shinshū. El nombre de este servicio, “Comienzo de la Enseñanza Jōdo Shinshū”, se refiere a la presentación sistemática de Shinran Shōnin de la enseñanza Jōdo Shinshū a través de su escrito principal, Kyōgyōshinshō, o la Verdadera Enseñanza, Práctica y Realización del Camino de la Tierra Pura. En este trabajo, aclaró cómo la acción compasiva del Buda Amida, u Otro Poder, llega y nos guía a cada uno de nosotros. Esta celebración anual es una gran oportunidad para que profundicemos en nuestra gratitud por la enseñanza.

El fundador del Budismo, el Buda Shakyamuni, reveló la realidad de este mundo con términos tales como “todo está cambiando” y “todas las cosas carecen de yo”. Sin embargo, los seres comunes y corrientes como nosotros no somos capaces de aceptar esta realidad y es por eso por lo que luchamos constantemente. Ejemplos típicos son las cuatro dificultades expuestas por el Buda Shakyamuni, es decir, el nacimiento, el envejecimiento, la enfermedad y la muerte. Nosotros, que poseemos pasiones ciegas de codicia, ira e ignorancia, no podemos escapar del sufrimiento hasta el momento en que la vida termina. Shinran Shōnin utilizó la expresión “seres necios llenos de pasiones ciegas” para describirnos a nosotros, aquellos que no somos capaces de aceptar esta realidad. Amida Tathagata desea salvarnos a nosotros, que nos ahogamos

en la oscuridad de las pasiones ciegas, y continúa trabajando con compasión en el Nembutsu, “Namo Amida Butsu”. Como escribió Shinran Shōnin en un wasan,

*El mal karma carece desde el principio de forma;
Es el resultado del pensamiento ilusorio y distorsionado.*

(Wasan de las Eras del Dharma, verso 107)

La compasión del Tathagata se basa en la verdadera realidad, y comienza a actuar antes que la cognición humana, y es así que abraza a todas las vidas por igual y las toma tal y como son sin abandonar a nadie. Shinran Shōnin formuló su comprensión en otro verso con las palabras “alcanzar la Budeidad a través del Nembutsu es la verdadera esencia del camino de la Tierra Pura”.

*Dado que shinjin [corazón que confía] nace del Voto,
Llegamos a ser Budas a través del Nembutsu de forma natural y espontánea.*

*La naturalidad no es otra cosa que la tierra realizada;
Nuestro despertar al nirvana supremo está fuera de toda duda.*

(Wasan de los Maestros de la Tierra Pura, verso 82)

Jōdo Shinshū es la enseñanza que nos asegura que alcanzaremos la Iluminación más allá de la forma y nos convertiremos en Budas en la “Tierra Pura de la naturalidad” sólo a través de shinjin. En shinjin aceptamos sin dudar el corazón del Voto de Amida Tathagata que es: “Namo Amida Butsu” – “Confíate a mí. Te liberaré tal y como eres”.

Cuando nos conmueve esta cálida compasión y nos damos cuenta de la presencia de la aspiración de Amida Tathagata en nuestras, nos sentimos libres para vivir a gusto, compartiendo nuestras alegrías y tristezas con los demás, y así se abre un mundo de respeto y apoyo mutuos. Con serenidad y alegría, Shinran Shōnin recorrió el camino de la gratitud que nace de sentirse salvado por la compasión del Tathagata. Aspirando a aprender de su forma de vida y a transmitir su enseñanza a las próximas generaciones, me gustaría expresar lo esencial de la Enseñanza Jōdo Shinshū en el siguiente pasaje.

Gratitud por la enseñanza Jōdo Shinshū

Namu Amida Butsu

‘Entrégate a mí, que yo te liberaré tal y como eres’, dice la voz de Amida que nos llama.

Mis ansias cegadoras y el despertar del Buda son, en el origen, la misma cosa,

Y es por ello que Amida nos dice: ‘te liberaré tal y como eres’.

Y al recibir este llamado con gratitud

Aún sumidos en la ignorancia de nuestra existencia

Somos liberado, tal y como somos, en la tierra pura de la espontaneidad,

Y es así que surge el Nembutsu que expresa la gratitud que nos conecta con el Buda.

A medida que vivimos confiando en las enseñanzas,

Poco a poco, dejamos atrás el corazón que se afana.
Conscientes y agradecidos por la dádiva de la vida,
No nos dejamos arrastrar por la codicia y la ira.
Con rostro sereno y palabras amables,
Compartimos tanto alegrías como tristezas
Y nos esforzamos al máximo cada día.

En 2023 vamos a llevar a cabo una celebración conjunta del 850º aniversario del nacimiento de Shinran Shōnin y el 800º aniversario del Comienzo de la Enseñanza Jōdo Shinshū. En agradecimiento por el nacimiento de Shinran Shōnin y su exposición de las Enseñanzas de Jōdo Shinshū, recitemos juntos “Gratitud por la enseñanza de Jōdo Shinshū”, trabajemos y vivamos juntos una vida de Nembutsu para difundir sus enseñanzas. En cuanto a “Nuestro Compromiso”, pronunciado en mi mensaje de Dharma en el Memorial Perpetuo y Servicio de Otoño de 2018, tengo la esperanza de que todos lo sigan recitando en diversas ocasiones, especialmente los jóvenes y aquellos que no están familiarizados con el Budismo o con el Jōdo Shinshū, y que los ayude a establecer una conexión más estrecha con la enseñanza.

15 de abril de 2021

Monshu Ohtani Kojun

Jōdo Shinshū Hongwanji-ha

**Mensaje sobre el Nuevo Ryōgemon,
una forma de apreciar la enseñanza
“Gratitud por la Enseñanza Jōdo Shinshū”**

En marzo de este año, observaremos la celebración conjunta del 850º aniversario del nacimiento de Shinran Shōnin y el 800º aniversario del Comienzo de la Enseñanza Jōdo Shinshū. Esta serie de ceremonias conmemorativas es una gran oportunidad para que todos nosotros expresemos nuestra gratitud por la consideración de Shinran Shōnin en aclarar la Enseñanza de Jōdo Shinshū que hoy podemos apreciar. Durante esta ocasión, podremos compartir la alegría de seguir el mismo camino espiritual con otros seguidores de Nembutsu. Sería aún más maravilloso si la generación más joven, así como aquellos que aún no tienen conexión, aprovechara esta oportunidad para familiarizarse con el Budismo y con la tradición Jōdo Shinshū.

No hace falta decir lo importante que es para nosotros, como organización religiosa, transmitir la enseñanza de manera correcta y comprensible. Con el objeto de racionalizar y actualizar la enseñanza, debemos modificar nuestras formas de compartirla de acuerdo con los tiempos, el entorno y la forma de pensar de las personas. Con este propósito, en 2021, y con motivo del Servicio Conmemorativo anual del Comienzo de Jōdo Shinshū, proclamé un mensaje sobre el texto “Gratitud por la enseñanza de Jodo Shinshu”. Este texto fue escrito para expresar la esencia de la enseñar y buscaba que fuera recitado por todos en

diversas ocasiones. Por lo tanto, mi aspiración es que aprendamos de la forma de vida de Shinran Shōnin y transmitamos la tradición a la próxima generación de manera accesible.

Desde la época de Rennyo Shōnin, hemos adoptado el pasaje del Ryōgemon original como una forma de expresar nuestro agradecimiento. El Ryōgemon original esboza y describe la enseñanza Jōdo Shinshū, con palabras como “el corazón que confía es la causa de nuestro nacimiento en la Tierra Pura”, o como “el Nembutsu es la expresión de nuestra gratitud”, usando frases sencillas que eran fáciles de entender para la gente común de entonces. Por lo tanto, el papel del Ryōgemon original debería ser muy apreciado incluso hoy en día.

Sin embargo, no podemos negar que la connotación del Ryōgemon original se ha desvanecido con el cambio de los tiempos. Por lo tanto, es posible que necesitemos una versión moderna de este texto, una forma que nos permita, como seguidores del Nembutsu, apreciar la enseñanza, expresada en palabras simples y llanas que podamos recitar para sentir paz, y que pueda ser compartida con los demás. Teniendo en cuenta esto, hoy reedito “Gratitud por la Enseñanza Jōdo Shinshū” como una versión moderna de Ryōgemon, con la adición de un verso que expresa nuestra gratitud a Shinran Shōnin y a todos nuestros predecesores.

Nuevo Ryōgemon

Namu Amida Butsu

‘Entrégate a mí, que yo te liberaré tal y como eres’, dice la voz de Amida que nos llama.

Mis ansias cegadoras y el despertar del Buda son, en el origen, la misma cosa,

Y es por ello que Amida nos dice: ‘te liberaré tal y como eres’.

Y al recibir este llamado con gratitud

Aún sumidos en la ignorancia de nuestra existencia

Somos liberado, tal y como somos, en la tierra pura de la espontaneidad,

Y es así que surge el Nembutsu que expresa la gratitud que nos conecta con el Buda.

Todo ello es posible gracias al fundador de la tradición, Shinran Shōnin,

y a los herederos de su linaje

Que han transmitido la llama del Dharma (hasta nuestros días).

Todo esto es posible gracias a su inestimable guía.

A medida que vivimos confiando en las enseñanzas,

Poco a poco, dejamos atrás el corazón que se afana.

Conscientes y agradecidos por la dádiva de la vida,

No nos dejamos arrastrar por la codicia y la ira.
Con rostro sereno y palabras amables,
Compartimos tanto alegrías como tristezas
Y nos esforzamos al máximo cada día.

Tengo la esperanza de que esta nueva versión del Ryōgemon, como expresión de aprecio por la Enseñanza, sea recitada en diversas ocasiones para que llegue a una amplia gama de personas, así como a la próxima generación.

16 de enero de 2023
Shaku Sennyō
Monshu Ohtani Kojun
Jōdo Shinshū Hongwanji-ha

WATASHITACHINOUCHIKAI

私たちのちかい (Nuestro Compromiso)

JI BUN NO KARA NI TO JI KO MO RU KO TO NA KU

— 自分の殻に閉じこもることなく

ODA YA KA NA KAO TO YASA SHI I KOTO BA WO TAI SETSU NI SHI MA SU

穏やかな顔と優しい言葉を大切にします

HO HO E MI KATA RI KA KE RU HOTOKE SA MA NO YO U NI

微笑えみ語りかける仏さまのように。

No encerrándome en mi caparazón,

Apreciaré tener un rostro calmo y palabras amables,

Tal y como el Buda que habla y sonríe dulcemente.

MU SA BO RI I KA RI O RO KA SA NI NAGA SA RE ZU

— おさぼり、いかり、おろかさに流されず

SHI NA YA KA NA KOKORO TO FU RU MA I WO KOKORO GA KE MA SU

しなやかな心と振る舞いを心がけます

KOKORO YASU RA KA NA HOTOKE SA MA NO YO U NI

心 安らかな 仏 さまのように。

**No me dejaré arrastrar por la necesidad,
Pensaré y actuaré con un corazón abierto,
Como el Buda sereno.**

JI BUN DA KE WO DAI JI NI SU RU KO TO NA KU

— 自分だけを大事にすることなく

HITO TO YOROKO BI YA KANA SHI MI WO WA KA CHI A I MA SU

人と喜びや悲しみを分かち合います

JI HI NI MI CHI MI CHI TA HOTOKE SA MA NO YO U NI

慈悲に満ちみちた 仏 さまのように。

**No apreciándome sólo a mí mismo,
Compartiré la alegría y la tristeza con los demás,
Como el Buda que vive con compasión plena.**

I KA SA RE TE I RU KO TO NI KI ZU KI

— 生かされていることに気づき

HI PI NI SEI IP PAI TSU TO ME MA SU

日々に精一杯つとめます

HITO BI TO NO SUKU I NI TSU KU SU HOTOKE SA MA NO YO U NI

人びとの救いに尽くす 仏さまのように。

Dándome cuenta de la dádiva de la vida,

Me esforzaré al máximo cada día,

Tal y como el Buda que se entrega por completo para salvar a todos.

JYŌDOSHINSHŪNO MI OSHI E

浄土真宗のみ教え (Gratitud por la Enseñanza del Jōdo Shinshū)

NAMU AMIDA BUTSU

南無阿弥陀仏

WA RE NI MA KA SE YO SO NO MA MA SUKU U NO MI DA NO YO BI GOE
「われにまかせよ そのまま 救う」の 弥陀のよび声

WATASHI NO BON NŌ TO HOTOKE NO SA TO RI HA HON RAI HITO TSU YU E
私 の 煩悩と 仏 のさとりは 本来 一つゆえ

SO NO MA MA SUKU U GA MI DA NO YO BI GOE
「そのまま 救う」が 弥陀のよび声

A RI GA TO U TO I TA DA I TE
ありがとうといただいて

KO NO GU MI WO MA KA SU KO NO MA MA DE
この愚身をまかす このままで

SUKU I TO RA RE RU JI NEN NO JYŌ DO
救い取られる 自然の浄土

BUTSU TON HÔ SHA NO O NEN BUTSU

仏 恩 報 謝 の お 念 仏

Namu Amida Butsu

‘Entrégate a mí, que yo te liberaré tal y como eres’, dice la voz de Amida que nos llama.

Mis ansias cegadoras y el despertar del Buda son, en el origen, la misma cosa,

Y es por ello que Amida nos dice: ‘te liberaré tal y como eres’.

Y al recibir este llamado con gratitud

Aún sumidos en la ignorancia de nuestra existencia

Somos liberados. Tal y como somos, en la Tierra Pura de la espontaneidad,

Y es así que surge el Nembutsu que expresa la gratitud que nos conecta con el Buda.

MI OSHI E WO YO RI DO KO RO NI I KI RU MONOTO NA RI

み 教 え を 依 り ど こ ろ に 生 き る 者 と な り

SUKO SHI ZU TSU TORA WA RE NO KOKORO WO HANA RE MA SU

少 し ず つ 執 わ れ の 心 を 離 れ ま す

I KA SA RE TE I RU KO TO NI KAN SHA SHI TE

生 か さ れ て い る こ と に 感 謝 し て

MU SA BO RI I KA RI NI NAGA SA RE ZU
むさぼりいかりに流されず

ODA YA KA NA KAO TO YASA SHI I KOTO BA
穏やかな顔と優しい言葉

YOROKO BI MO KANA SHI MI MO WA KA CHI A I
喜びも悲しみも分かち合い

HI PI NI SEI IP PAI TSU TO ME MA SU
日々に精一杯つとめます

A medida que vivimos confiando en las enseñanzas,
Poco a poco, dejamos atrás el corazón que se afana.
Conscientes y agradecidos por la dádiva de la vida,
No nos dejamos arrastrar por la codicia y la ira.
Con rostro sereno y palabras amables,
Compartimos tanto alegrías como tristezas,
Y nos esforzamos al máximo cada día.

ATARASHI I RYŌGEMON

新しい領解文 (Nuevo Ryōgemon)

NAMU AMIDA BUTSU

南無阿弥陀仏

WA RE NI MA KA SE YO SO NO MA MA SUKU U NO MI DA NO YO BI GOE
「われにまかせよ そのまま 救う」の 弥陀のよび声

WATASHI NO BON NŌ TO HOTOKE NO SA TO RI HA HON RAI HITO TSU YU E
私 の 煩悩と 仏 のさとりは 本来 一つゆえ

SO NO MA MA SUKU U GA MI DA NO YO BI GOE
「そのまま 救う」が 弥陀のよび声

A RI GA TO U TO I TA DA I TE
ありがとうといただいて

KO NO GU MI WO MA KA SU KO NO MA MA DE
この愚身をまかす このままで

SUKU I TO RA RE RU JI NEN NO JYŌ DO
救い取られる 自然の浄土

BUTSU TON HÔ SHA NO O NEN BUTSU

仏 恩 報 謝 の お 念 仏

Namu Amida Butsu

‘Entrégate a mí, que yo te liberaré tal y como eres’, dice la voz de Amida que nos llama.

Mis ansias cegadoras y el despertar del Buda son, en el origen, la misma cosa,

Y es por ello que Amida nos dice: ‘te liberaré tal y como eres’.

Y al recibir este llamado con gratitud

Aún sumidos en la ignorancia de nuestra existencia

Somos liberados. Tal y como somos, en la Tierra Pura de la espontaneidad,

Y es así que surge el Nembutsu que expresa la gratitud que nos conecta con el Buda.

KO RE MO HI TO E NI

これもひとえに

SHŪ SO SHIN RAN SHŌ NIN TO

宗 祖 親 鸞 聖 人 と

HÔ TÔ WO DEN SHŌ SA RE TA REKI DAI SHŪ SHU NO

法 灯 を 伝 承 さ れ た 歴 代 宗 主 の

TÔTO I O MICHIBI KI NI YO RU MO NO DE SU

尊いお導きによるものです

Todo ello es posible gracias al fundador de la tradición, Shinran Shōnin,

y a los herederos de su linaje

Que han transmitido la llama del Dharma (hasta nuestros días).

Todo esto es posible gracias a su inestimable guía.

MI OSHI E WO YO RI DO KO RO NI I KI RU MONOTO NA RI

み教えを依りどころに生きる者となり

SUKO SHI ZU TSU TORA WA RE NO KOKORO WO HANA RE MA SU

少しずつ執われの心を離れます

I KA SA RE TE I RU KO TO NI KAN SHA SHI TE

生かされていることに感謝して

MU SA BO RI I KA RI NI NAGA SA RE ZU

むさぼりいかりに流されず

ODA YA KA NA KAO TO YASA SHI I KOTO BA

穏やかな顔と優しい言葉

YOROKO BI MO KANA SHI MI MO WA KA CHI A I
喜びも 悲しみも 分かち合い

HI PI NI SEI IP PAI TSU TO ME MA SU
日々に 精一杯 つとめます

A medida que vivimos confiando en las enseñanzas,
Poco a poco, dejamos atrás el corazón que se afana.
Conscientes y agradecidos por la dádiva de la vida,
No nos dejamos arrastrar por la codicia y la ira.
Con rostro sereno y palabras amables,
Compartimos tanto alegrías como tristezas,
Y nos esforzamos al máximo cada día.